

Johann Wolfgang von Goethe,
[Kanto de Klarineto]

tradukita de Manfred Retzlaff

Foje
Malĝoje
Kaj pensoplene
Kore
Dolore
Kaj ŝvebe pene
Ĵus ege ĝojanta
Nun afliktiĝanta -
Sole feliĉas
Animo amanta.

Johann Wolfgang von Goethe,
[Klärchens Lied]

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein,
Hangen
Und bängen
In schwebender Pein,
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt –
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

Johann Wolfgang von Goethe,
[Kanto de Klarineto]

tradukita de Manfred Ratislavo

Ĝoje
Kelkfoje
Kaj pensoplene
Plore
Angore
Kaj ŝvebopene
Ĵus ege ĝojanta
Nun afliktiĝanta
Sole feliĉas
Animo amanta.

*Traduko de la Germana poemo "[Klärchens Lied]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-049-1 / Arg-733-1479 (2012-12-28 15:22:16)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-733-1478 (2012-12-28 15:25:10)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.passende-gedichte-finden.de/liebesgedicht-goethe.html> kaj en http://www.gedichte.vu/?freudvoll_und_leidvoll.html. Ĝi estas el la dramo "Egmont" de J. W. v. Goethe, Klärchens Lied. Vidu: http://www.handmann.phantasus.de/g_freudvoll_und_leidvoll.html.

*Traduko de la Germana poemo "[Klärchens Lied]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1084.*

MR-049-1 / Arg-733-1480 (2012-12-28 16:52:16)